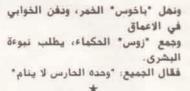
مىكارف رىجلىك



الآتون كلهم عيون، تنظر الى الماضى، الى اللغز العتبق، في الجدران المائلة حيث يقيم النهر، وهبت الطبيعة حارسا امينا، يحميه من الزمان.

وانبرت الصواعق تفتت الحجر العنبد تقاوم كر السنين المتبارية، والتي

من جبال الصبر، قدت الحجارة

لبناء جدران البقاء، تلك التي بقيت على الزمان إرثا قديما لا يشيخ!

هنا أقام "بعل" في الغم الفاغر غضبا

الكائنات تولد وتهرم.. أنواع الأجناس، التي هي المجموع فشلها في تحويل الجدران الى رمال. وما الكل سوى مجموعة من الممثلين وعلى مسرحهم ارسلت الآلهة الهاربة

"ايها الاتون، تذكروا أن جدران الماضى ستبقى ابدا، بيت الزمان!"

ترجمة لقصدة باللغة الاتكليزية للشاع جودت حيدر الذي وضع الترجمة باللغة العربية ابضاء والاستاذ حيدر درس في الجامعة الاسركية في ببروت ثم أكمل علومه في الولايات المتحدة وفرنساء

The Temple in Baalbeck

Tourists were all eyes looking on Yesterday The ancient enigma of the massive walls-Where nature gave birth to Age residing stay The strict guardian against Time in the halls.

Thunder bolts flashed to crack the adamant stone The flash was defied and the walls still stark stand Against the contending years passing thus moan Their failure to resolve the walls into sand

The stones were quarried from hills of patience made To build thus walls as thus by magic untold This thisness but the thatness that held and stayed The aging heirloom against time never old

Baal lived here down in the mouth left in rage; Bacchus hacked the vine and buried the jars deep: Zeus gathered sages and asked for a presage: All said. «Shun the quardian who ne'er goes to sleep.

All creations are subject to birth and age Various varieties that make the whole. Thus the whole but groups of actors on the stage Of them the funitive gods who sent this call

«Tourists, remember that the walls of Yesterday Will ever be the home for Age living stay.

The poem above ,entitled "The Temple in Baalbek", was sent to the Bulletin by noted poet and former AUB student Jawdat Haydar. The Arabic translation is also by Mr. Haydar.

Mr. Haydar was born in Baalbek and educated in the United States and France, He has published two books of poetry: Voices and Echoes.

In his introduction to Echoes, former AUB professor of English John Munro wrote that Mr. Haydar"speaks with the confident tones of a man conscious of his humanity" and "has at last succeeded in drawing the often contradictory voices (of existence) into a mournful yet noble harmony."

AUBBULLETIN



